

Lenguas Indígenas

Lee la letra en zapoteco de la canción “La Llorona”. Después, compara y asocia los textos para completar la versión en español.

Canción en zapoteco

Gunáa nibí'na

Guira' hra'bica náa yaase,
gunaa' nibí'na,
yaase', ni náanna hranashí.

Bizéete

Náa náca' ti guiña' nayaa',
gunaa' nibí'na,
nayana', ne nanishe.

Bizéete

¡Ay!, gunaa' nibí'na stine,
gunaa' nibí'na,
liinga shunca stine.

Bizéete

Zabe'cabe náa dxi ganashie'lii,
gunaa' nibí'na,
ne nabé qui zusianda' lii.

Ti dxi zire'lu hra yú'du'
gunaa' nibí'na,
ora bíya' zidi'du.

Bizéete

Sicarúpe bidaani' neelu,
gunaa' nibí'na,
zaca'náa ti shunashi lii.

Bizéete

Za'cu ti cayánashie'lii,
gunaa' nibí'na,
hracala'dxu', jma ganashie'lii.

Bizéete

Pa ma bidié lii guendanabani stine,
gunaa' nibí'na,
shi ma hracala'dxu', hracala'dxu' má.

Za'cu ti cayánashie'lii,
gunaa' nibí'na,
hracala'dxu', jma ganashie'lii.

Bizéete

Pa ma bidié lii guendanabani stine,
gunaa' nibí'na,
shi ma hracala'dxu', hracala'dxu' má.

Canción en español

La Llorona

Todos me dicen el negro,
Llorona,
_____, pero cariñoso.

Estrillo

Yo soy como el chile verde,

picante, pero sabroso.

Estrillo

¡Ay! de mí, Llorona,
Llorona,
tú eres mi shunca.

Estrillo

Me quitarán de quererte,

pero de olvidarte, nunca.

Salías del templo un día,
Llorona,
cuando al pasar yo te vi.

Estrillo

Hermoso huipil llevabas,
Llorona,
que la virgen te creí.

Estrillo

Si porque te quiero, quieres,
Llorona,
quieres que te quiera más.

Estrillo

Si ya te he dado la vida,
Llorona,
que más quieres, quieres más.

Llorona,
_____ que te quiera más.

Estrillo

Llorona,
que más quieres, quieres más.